

Exit Top Exit Top Exit DGT

Istruzioni per l'installazione e la manutenzione dei dispositivi di emergenza da consegnare all'utilizzatore

Assembling and maintenance instructions for emergency exit devices to be delivered to the user

Instructions de montage et d'entretien des fermetures d'urgence à remettre à l'utilisateur

An den Benutzer auszuhändigende Montage- und Wartungsanleitung von Paniktürverschlüssen für Notausgänge

Instrucciones para la instalación y el mantenimiento de los dispositivos de emergencia para entregar al usuario

FIAM

CE
0425



IMPORTANTE - IMPORTANT IMPORTANT - WICHTIG - IMPORTANTE

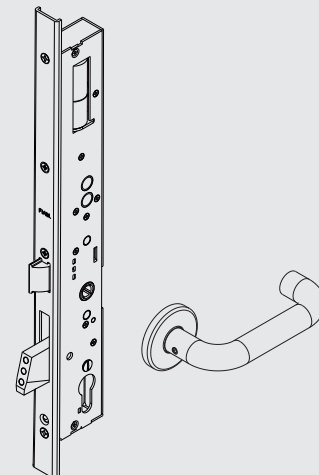
Le caratteristiche di sicurezza per le persone di questo prodotto sono di importanza fondamentale ai fini della sua conformità alla NF EN 179:2008. Non sono ammesse modifiche di nessun tipo, fatta eccezione per quelle che sono descritte in queste istruzioni.

The safety features for persons are of paramount importance for this product in order to ensure compliance with the NF EN 179:2008 Standard. No modifications of any kind are permitted, except for those described in these instructions.

Les caractéristiques de ce produit concernant la sécurité des personnes sont d'une importance fondamentale en vue de sa conformité à la norme NF EN 179:2008. Aucune modification n'est admise, à l'exception de celles décrites dans les présentes instructions.

Die Sicherheitsmerkmale des vorliegenden Produktes für Personen sind für die Übereinstimmung mit NF EN 179:2008 wesentlich. Mit Ausnahme der in dieser Anleitung beschriebenen Änderungen sind keine weiteren Änderungen zulässig.

Las características de seguridad para las personas de este producto tienen una importancia fundamental con relación a su conformidad con la NF EN 179:2008. No se admiten modificaciones de ningún tipo, excepto las que están descritas en estas instrucciones.



1 Campo di applicazione - Field of application Domaine d'application - Anwendungsgebiet Campo de aplicación

I Il campo di applicazione di questi dispositivi di emergenza è limitato come segue :

E The field of application of these emergency exit devices is limited to the following :

F Le domaine d'application pour ces système de déverrouillage de secours est limité par les conditions suivantes :

D Das Anwendungsgebiet dieser Notentriegelungsvorrichtungen lautet wie folgt:

S El campo de aplicación de estos dispositivos de emergencia está delimitado de la manera siguiente:

Massima massa della porta Max door mass Max masse de la porte Maximal türgewicht Máxima masa de la puerta	Massima altezza della porta Max door height Max hauteur de la porte Maximal höhe der Tür Máxima altura de la puerta	Massima larghezza della porta Max door width Max largeur de la porte Maximal breite der Tür Máxima anchura de la puerta	Intervallo di temperatura Temperature range Plage/Intervalle de température Temperaturbereich Intervalo de temperatura
200 Kg	2520 mm	1320 mm	-10 °C +60 °C

I Le ante della porta e i loro telai devono essere costituiti di materiale di sufficiente rigidità tale che eventuali distorsioni che si verificano durante l'uso non siano maggiori di 5 mm in qualunque posizione.

Il fissaggio del dispositivo sull'anta deve essere effettuato su materiale che garantisca la resistenza a trazione per ogni vite > di 1,5KN.

E The door leaves and frames must be made of a material with sufficient rigidity to ensure that any distortions that occur during use can not exceed 5 mm in any position.
The device must be fitted to the door leaf using materials that guarantee a tensile strength for each screw of > 1,5KN.

F Le matériau de construction des vantaux des portes et de leurs cadres doit être suffisamment rigide pour que les déformations provoquées par l'emploi ne dépassent pas 5 mm dans toutes les positions.

Le dispositif doit être monté sur un matériau de porte garantissant la résistance de toutes les vis à la traction > à 1,5KN.

D Die Türflügel und Rahmen müssen aus einem ausreichend steifen Material gefertigt sein, um eine eventuelle Verbiegung während der Betätigung auf max. 5 mm in jeder Position zu begrenzen.

Die Befestigung des Panikverschlusses an der Tür muss auf Material erfolgen, das eine Zugfestigkeit von > 1,5KN pro Schraube gewährleistet.

S Las hojas de la puerta y sus marcos deben estar fabricados con material de suficiente rigidez, capaces de evitar que las posibles distorsiones durante el uso no sobrepasen los 5 mm en cualquier posición.

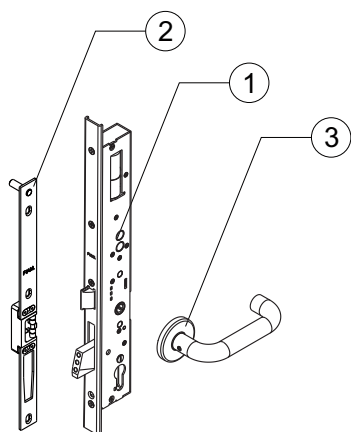
La fijación del dispositivo sobre la hoja debe efectuarse sobre un material que garantice la resistencia a una tracción para cada tornillo mayor de 1,5KN.

for DoP
CPR305/2011/EU
iseo.com/dop

FIAM s.r.l.
via Don Fasola, 4
22069 Rovellasca (CO) Italy

Tel.0296740420 - Fax.0296740309
e-mail: info.fiam@iseo.com
www.iseo.com

2 Assiemi certificati - Whole certificate Ensembles certifiés - Zeugnis Ganze Conjuntos certificados



CE		FIAM Serrature S.r.l. Via Don Fasola, 4 22069 - Rovellasca - CO Italy	
		0425 - 2306	10
EN 179:2008	3 7 6 A 1 4 4 2 A B		
	3 7 6 A 1 4 4 2 A D		
Sostanze pericolose: nessuna			



①	FIAM.	②	FIAM.	③	ISEO
	07*13885**	2000017412000		558110721****	
	07*11885**				
	07*12885**				
	07*16885**				
	07*17885**	2000017415000			
	17*13885**				
	17*11885**	98174100			
	17*12885**				
	17*16885**	98174150			
	17*17885**				
	07*13992**	2000017412000		558110721****	
	07*11992**				
	07*12992**				
	07*16992**	2000017415000			
	07*17992**				
	17*13992**	98174100			
	17*11992**				
	17*12992**	98174150			
	17*16992**				
	17*17992**				

Prodotti idonei per porte tagliafumo - Products suitable for smoke doors - Produits indiqués pour portes pare-fumée - Die Produkte sind für Rauchschutztüren geeignet - Productos idóneos para puertas cortahumo

Questi prodotti hanno la Certificazione di Prodotto ICIM numero 2306 e la certificazione CE di conformità ai requisiti prescritti dalla norma EN 179:2008 ai sensi della Direttiva Prodotti da Costruzione 89/106/EEC.
 These products have the Certification of product ICIM number 2306 and the certification CE of conformity to the requirements prescribed by the norm EN 179:2008 to the senses of the Directive Produced by Construction 89/106/EEC.
 Ces produits ont la Certification de Produit ICIM numéro 2306 et la certification CE de conformité aux qualités prescrites par la règle EN 179:2008 aux sens de la Directrice Produits par Construction 89/106/EEC.
 Diese Produkte haben die Beglaubigung von Produkt ICIM Nummer 2306 und die Beglaubigung CE von Übereinstimmung zu den von der Norm vorgeschriebenen Erfordernissen EN 179:2008 zu den Sinnen der Leitungs Bau Produkte 89/106/EEC.
 Estos productos tienen la Certificación de Producto ICIM número 2306 y la certificación CE de conformidad a los requisitos prescritos por la norma EN 179:2008 a los sentidos de la Norma Producidos por Construcción 89/106/EEC.

3 Istruzioni per l'installazione - Assembling Instructions Instructions de montage - Montageanleitung Instrucciones para la instalación

- Prima di montare un dispositivo di uscita su una porta, la porta deve essere controllata per assicurarsi che sia montata in modo corretto e non incontri ostacoli nel movimento. Si sconsiglia di fissare i dispositivi di uscita su porte con interno alveolare a meno che essi non siano appositamente progettati dal produttore per questo tipo di porte. Si consiglia di verificare che la costruzione della porta consenta un uso corretto del dispositivo, ovvero verificare che il gioco tra l'anta fissa e quella mobile non differisca da quello definito dal produttore del dispositivo, oppure verificare che gli elementi di azionamento non incontrino ostacoli che possano comprometterne un buon funzionamento, ecc
 NOTA: I dispositivi di emergenza fabbricati in conformità alla presente norma europea forniranno un grado elevato di sicurezza per le persone e un'adeguata sicurezza per le cose a condizione che siano montati su porte e telai in buone condizioni.
- Prima di montare un dispositivo di emergenza su una porta tagliafuoco/tagliafumo, si deve esaminare il certificato di resistenza al fuoco della porta sulla quale il dispositivo di uscita è stato sottoposto a prova per accertarne l'idoneità all'uso su una porta tagliafuoco.
- Si deve porre attenzione affinché le guarnizioni o le guarnizioni di tenuta montate sulla porta completa non impediscano il corretto funzionamento del dispositivo di emergenza.
- Nel caso in cui i dispositivi di emergenza siano fabbricati in più di una misura, è importante che sia scelta la misura corretta.
- I dispositivi di emergenza di categoria 2 (sporgenza standard) devono essere utilizzati in situazioni in cui lo spazio per l'uscita non è ampio oppure nel caso in cui le porte su cui sono installati i dispositivi di emergenza non siano in grado di aprirsi oltre i 90°.
- Nel caso in cui un dispositivo di emergenza sia progettato per il montaggio su una porta a vetri, è essenziale che il vetro sia temperato o stratificato.
- Per montare dispositivi di emergenza su porte di legno, di metallo o di vetro senza telaio, potrebbe essere necessario usare sistemi di fissaggio diversi. Per ottenere un fissaggio più solido si possono usare bulloni passanti maschi e femmine.
- I dispositivi di emergenza non sono previsti per l'uso su porte a doppia azione (doppia oscillazione) se non espressamente progettati dal produttore.
- Durante l'installazione devono essere seguite scrupolosamente le istruzioni di fissaggio. Tali istruzioni e tutte le istruzioni di manutenzione devono essere consegnate dall'installatore all'utilizzatore.
- Normalmente l'elemento di azionamento deve essere installato a un'altezza compresa tra 900 mm e 1.100 mm dal livello del pavimento finito, quando la porta è in posizione di chiusura. Nel caso in cui si sappia che la maggior parte degli occupanti dei locali è rappresentata da bambini, si deve considerare di ridurre l'altezza dell'elemento di azionamento.
- Gli elementi di chiusura e le controbocchette devono essere fissati in modo che si innestino in maniera sicura. Si deve porre attenzione affinché nessuna sporgenza degli elementi di chiusura, quando sono in posizione arretrata, impedisca alla porta di ruotare liberamente.
- Per il bloccaggio della porta in posizione di chiusura non si devono montare dispositivi diversi da quelli specificati nella norma europea NF EN 179:2008. Ciò non preclude l'installazione di dispositivi di chiusura automatica.

- 13 - Nel caso in cui per riportare la porta in posizione di chiusura si debba usare un chiudiporta, si dovrebbe porre attenzione a non rendere difficile l'uso della porta ai bambini, agli anziani e agli infermi.
- 14 - Tutte le controbocchette o le piastre di protezione fornite devono essere montate in modo tale da assicurare la conformità alla norma europea NF EN179:2008
- 15 - Lubrificare le superfici di contatto tra scrocco e controbocchetta con grasso che abbia una temperatura di impiego adeguata alle condizioni di utilizzo (es. FINA Marson EPL2 o altro equivalente).

- E**
- 1 - Before assembling an exit device on a door, the door must be inspected to ensure it is mounted correctly and nothing can obstruct its movement. Never assemble the exit devices on honeycomb core doors unless they have been specifically designed by the manufacturer for this type of door. It is recommended to check that door has been constructed in such a way as to allow the device to be used correctly, either by making sure clearance between fixed and mobile leaves is the same as that defined by manufacturer or checking that operating elements do not encounter any obstacles that could compromise operation, and so on.
NB: The devices for panic emergency exits manufactured to this European Standard ensure a high level of safety to persons and sufficient safety for things, provided they are fitted on doors and frames in good condition.
 - 2 - Before assembling a emergency exit devices on a fire/smoke door, check the fire resistance certification for the door on which the exit device was fitted during the relative tests to ensure it is suitable for use on the fire door.
 - 3 - Pay attention that the seals and gaskets fitted on the door do not prevent the emergency exit devices from working properly.
 - 4 - If the emergency exit devices are manufactured in different sizes, make sure that the right size is assembled.
 - 5 - Category 2 emergency exit devices (standard projection) must be used in situations where there is not a lot of space around the emergency exit, or when the doors the emergency exit devices are assembled on cannot open wider than 90°.
 - 6 - If the emergency exit devices are designed to be fitted on a glass door, the glass must be tempered or laminated.
 - 7 - When fitting the emergency exit devices on wooden, metal or glass doors without frames, it may be necessary to use different fixing systems. Use male and female throughbolts to guarantee more secure fixing.
 - 8 - The emergency exit devices are not to be used on double-action doors (double-swing), unless they are specifically designed by the manufacturer.
 - 9 - All fixing instructions must be followed carefully during assembling. These instructions and all maintenance instructions must be delivered to the user by the assembling operator.
 - 10 - The emergency exit devices normally be assembled at a height of between 900 mm and 1100 mm from finished floor level, when the door is closed. If it is known that most of the occupants of the premises are children, it is necessary to consider lowering the height of the emergency exit devices.
 - 11 - The closing elements and the keepers must be fitted so they connect securely. Make sure that when the closing elements are retracted, there are no projections that prevent the door from rotating freely.
 - 12 - No devices must be used to block the door in a closed position other than those indicated in the NF EN 179:2008 European Standard. This does not preclude the assembling of automatic closing devices.
 - 13 - If a door closer must be used in order to close the door, make sure this does not make the door difficult to use for children, the elderly and the disabled.
 - 14 - All the keepers or protection plates supplied must be fitted in compliance to the NF EN 179:2008 European Standard.
 - 15 - Lubricate the contact surfaces of the latch and the keepers with grease whose working temperature is suitable for the conditions of use (e.g. FINA Marson EPL2 or equivalent).

- F**
- 1 - Avant d'installer une fermeture pour issues de secours sur une porte, il convient de vérifier la porte afin de s'assurer qu'elle est montée correctement sans obstacles dans son mouvement. Il n'est pas recommandé, par exemple, de fixer les fermetures pour issues de secours sur des portes à âme creuse à moins que spécifiquement conçue par le producteur de ce type de portes. Il est recommandé de vérifier que la construction de la porte permet un emploi correct du dispositif, c'est-à-dire, vérifier que le jeu entre le vantail fixe et celui mobile ne soit pas différent de celui défini par le constructeur du dispositif, ou vérifier qu'aucun obstacle n'empêche le bon fonctionnement des éléments manoeuvrables, etc.
NOTE Les fermetures d'urgence fabriquées conformément à la norme européenne garantissent la sécurité des personnes et des biens à condition qu'ils soient installés sur des portes et huisserie de porte en bon état.
 - 2 - Avant d'installer une fermeture d'urgence pour issue de secours sur une porte coupe-feu et/ou étanche aux fumées, il y a lieu d'examiner la certification d'homologation du bloc-porte résistant au feu sur lequel la fermeture pour issue de secours a été essayée pour prouver de l'aptitude à être utilisée sur une porte résistant au feu.
 - 3 - Il convient de s'assurer qu'aucun joint d'étanchéité ou de calfeutrement, installé sur le bloc-porte complet, ne compromet la manoeuvre correcte de la fermeture d'urgence.
 - 4 - Lorsque les fermetures d'urgence sont fabriquées en plusieurs dimensions, il est important que l'installateur choisisse la dimension appropriée.
 - 5 - Il convient d'utiliser des fermetures d'urgence de catégorie 2 (projection normale) dans les situations où la largeur de la voie d'évacuation est restreinte ou lorsque les portes devant être équipées de fermetures d'urgence ne peuvent s'ouvrir à plus de 90°.
 - 6 - Lorsqu'une fermeture d'urgence est installée sur une porte avec un panneau en verre, il convient que celui-ci soit en verre trempé ou feuilleté.
 - 7 - Des fixations différentes peuvent être nécessaires pour installer les fermetures d'urgence sur les portes en bois, en métal ou les portes en glace sans encadrement. Pour une fixation plus sûre, des vis à douille traversantes, des renforts et des rivets peuvent être utilisés.
 - 8 - À moins qu'elles ne soient spécialement conçues par le fabricant, les fermetures d'urgence ne sont pas prévues pour être utilisées sur des portes à double action (va-et-vient).
 - 9 - Il y a lieu de suivre soigneusement les instructions de pose pendant l'installation. Il convient que l'installateur communique ces instructions et toutes les instructions d'entretien à l'utilisateur.
 - 10 - Il convient normalement d'installer la fermeture d'urgence à une hauteur comprise entre 900 mm et 1 100 mm du sol fini, lorsque la porte est en position verrouillée. Lorsque l'on sait que la majorité des occupants des locaux sont de jeunes enfants, il convient de réduire la hauteur de la fermeture d'urgence.
 - 11 - Il y a lieu de monter les pènes et les gâches de manière à permettre leur engagement en toute sécurité. Il convient de veiller à ce qu'aucune projection des pènes, en position rétractée, n'empêche le libre battement des portes.
 - 12 - Il convient de n'installer aucun système de verrouillage de porte en position fermée, autre que ceux spécifiés dans la norme européenne NF EN 179:2008. Ceci n'empêche pas l'installation de systèmes automatiques de fermeture.
 - 13 - Lorsqu'un ferme-porte doit être utilisé pour ramener la porte en position fermée, il convient de veiller à ne pas empêcher l'utilisation de la porte par les enfants, les personnes âgées et les handicapés.
 - 14 - Il convient que toutes gâches ou plaques de protection prévus soient installés de façon à assurer la conformité à la norme européenne NF EN 179:2008.
 - 15 - Lubrifier les surfaces de contact entre le pêne demi-tour et la gâche avec de la graisse ayant une température d'emploi adaptée aux conditions d'utilisation (par ex. FINA Marson EPL2 ou autre produit correspondant).

- D**
- 1 - Vor der Montage des Verschlusses an der Türe, muss die Türe auf einwandfreie Funktion und Leichtgängigkeit geprüft werden. Es wird empfohlen, den Verschluss an Türen mit Wabenfüllung nicht zu montieren, es sei denn, der Beschlag ist vom Hersteller speziell für diese Türen entwickelt worden. Es wird empfohlen sicherzustellen, ob die Türkonstruktion eine korrekte Verwendung des Verschlusses ermöglicht, oder ob das Spiel zwischen den fixen und beweglichen Türflügeln von den Angaben des Herstellers des Verschlusses abweicht, oder ob die beweglichen Teile nicht auf Hindernisse stoßen, die eine korrekte Funktion beeinträchtigen etc.
HINWEIS: Die gemäß der vorliegenden europäischen Norm hergestellten Paniktürverschlüsse gewährleisten eine hohe Sicherheit für Personen und eine angemessene Sicherheit für Sachwerte, vorausgesetzt sie werden auf in gutem Zustand befindlichen Türen und Rahmen montiert.

- 2- Vor Montage eines Paniktürverschlusses an Feuer-/Rauchschutztüren muß die Bescheinigung der Feuerbeständigkeit der Tür untersucht werden, auf der der Paniktürverschluss für die Prüfung montiert wurde, um die Eignung an einer Feuerschutztür festzustellen.
- 3- Es muss darauf geachtet werden, dass die an der Tür montierten Dichtungen die korrekte Funktion des Paniktürverschlusses nicht beeinträchtigen.
- 4- Falls Paniktürverschlüsse in mehreren Größen hergestellt werden, muss die richtige Größe eingesetzt werden.
- 5- Paniktürverschlüsse der Kategorie 2 (Normalüberstand) müssen in Situationen verwendet werden, in denen der Fluchraum eingeschränkt ist oder die Türen, an denen die Verschlüsse montiert sind, sich nicht weiter als 90° öffnen.
- 6- Falls ein Paniktürverschluss für die Montage an einer Glastür vorgesehen ist, muss das Glas gehärtet oder beschichtet sein (Verbundglas).
- 7- Zur Montage von Paniktürverschlüssen an rahmenlosen Glas-, Metall oder Holztüren kann der Einsatz von anderen Befestigungssystemen erforderlich sein. Für solidere Befestigungen können durchgehende Schrauben und Muttern verwendet werden.
- 8- Die Paniktürverschlüsse sind, wenn nicht ausdrücklich vom Hersteller angegeben, nicht für Pendeltüren vorgesehen.
- 9- Während der Montage müssen die Anleitungen zur Befestigung genau befolgt werden. Diese Anleitungen sowie alle Wartungsanleitungen sind vom Monteur an den Benutzer auszuhändigen.
- 10- Die horizontale Betätigungsstange des Paniktürverschlusses sollte normalerweise in einer Höhe zwischen 900 mm und 1100 mm über der Oberfläche des fertigen Fußbodens bei geschlossener Tür montiert werden. Falls bekannt ist, dass die Mehrheit der Benutzer der Räumlichkeit kleine Kinder sind, sollte eine Reduzierung der Höhe des Paniktürverschlusses in Betracht gezogen werden.
- 11- Die Schließelemente und die Schließbleche müssen so befestigt werden, dass sie sicher ineinander schließen. Es muss darauf geachtet werden, dass die Schließelemente in geöffnetem Zustand weder überhängen noch den freien Lauf der Tür behindern.
- 12- Für das Zuhalten der Tür in der geschlossenen Stellung ist es ausreichend, die in der europäischen Norm NF EN 179:2008 aufgeführten Vorrichtungen zu verwenden. Dies verbietet aber nicht die Installation von Türschließern.
- 13- Falls ein Türschließer installiert wird, sollte beachtet werden, dass hierdurch die Betätigung der Tür durch Kinder, ältere Personen oder Behinderte nicht erschwert wird.
- 14- Alle beiliegenden Schließbleche oder Unterlegplatten müssen unter Berücksichtigung der europäischen Norm NF EN 179:2008 montiert werden.
- 15- Die Kontaktflächen zwischen Falle und Schließblech mit einem Fett schmieren, das eine für den Anwendungsbereich angemessene Einsatztemperatur besitzt (z.B. FINA Marson EPL2 oder gleichwertig).

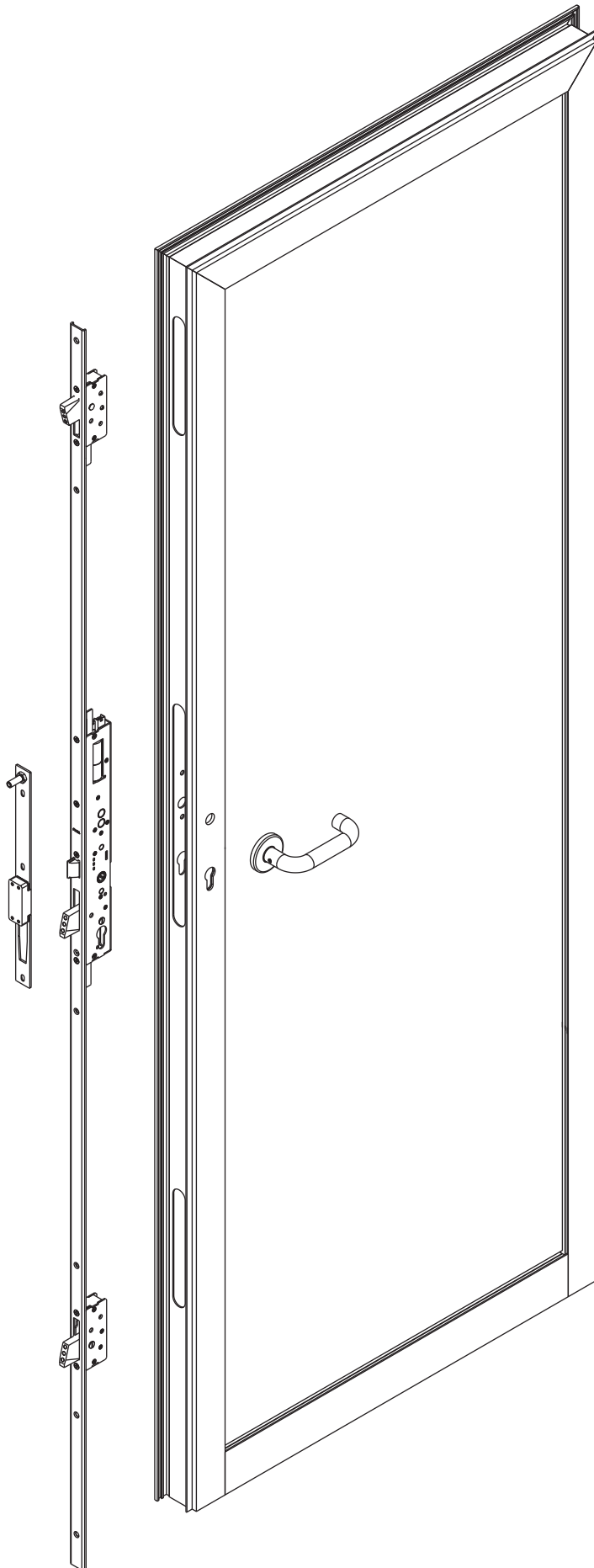
S

- 1- Antes de montar un dispositivo de salida en una puerta, la puerta deben ser controlada para asegurarse de que esté montada de modo correcto y no encuentre obstáculos para el movimiento. Se recomienda no fijar los dispositivos de salida en puertas con interior alveolar a menos que no estén específicamente proyectados por el fabricante para este tipo de puertas.
Se recomienda comprobar que la construcción de la puerta permita el uso correcto del dispositivo, es decir comprobar que el juego entre la hoja fija y la móvil no difiere del definido por el fabricante del dispositivo, o comprobar que los elementos de accionamiento no se encuentren con obstáculos susceptibles de comprometer su buen funcionamiento, etc.
NOTA: Los dispositivos de emergencia fabricados de conformidad con la presente norma europea aportarán un grado elevado de seguridad para las personas y una seguridad adecuada para los bienes siempre y cuando estén montados en puertas y marcos en buenas condiciones.
- 2- Antes de montar un dispositivo de emergencia en una puerta cortafuego/cortahumo, se debe examinar el certificado de resistencia al fuego de la puerta por el cual el dispositivo de salida ha sido sometido a prueba para comprobar su aptitud para el uso en una puerta cortafuego.
- 3- Se debe prestar atención para que las juntas o las juntas de estanqueidad montadas en toda la puerta no impidan el funcionamiento correcto del dispositivo de emergencia.
- 4- En caso de que los dispositivos de emergencia estén fabricados en más de un tamaño, es importante que se elija el tamaño correcto.
- 5- Los dispositivos de emergencia de categoría 2 (saliente estándar) deben utilizarse en situaciones en las que el espacio para la salida no es amplio o en el caso en que las puertas en las que están instalados los dispositivos de emergencia no se pueden abrir más allá de los 90°.
- 6- En caso de que un dispositivo de emergencia esté concebido para ser montado en una puerta cristalera, es esencial que el cristal sea templado o estratificado.
- 7- Para montar dispositivos de emergencia en puertas de madera, de metal o de cristal sin marco, podría ser necesario utilizar sistemas de fijación diferentes. Para obtener una fijación más sólida se pueden usar bulones pasantes macho y hembra.
- 8- Los dispositivos de emergencia no están previstos para su uso en puertas de doble acción (vaivén) si no han sido expresamente diseñados por el fabricante.
- 9- Durante la instalación deben seguirse escrupulosamente las instrucciones de fijación. Dichas instrucciones de mantenimiento deben ser entregadas por el instalador al usuario.
- 10- Normalmente, lo dispositivo de emergencia debe instalarse a una altura comprendida entre 900 mm y 1 100 mm del nivel del pavimento acabado, cuando la puerta está en posición de cierre. En caso de que se sepa que la mayoría de los ocupantes de los locales son niños, se debe considerar reducir la altura de la barra.
- 11- Los elementos de cierre y los cerraderos deben estar fijados de modo que se acoplen de manera segura. Se debe prestar atención a que ningún saliente de los elementos de cierre, cuando están en posición retraída, impida a la puerta girar libremente.
- 12- Para el bloqueo de la puerta en posición de cierre no se deben montar dispositivos diferentes de los especificados en la norma europea NF EN 179:2008. Esto no excluye la instalación de dispositivos de cierre automático.
- 13- En caso de que para volver a poner la puerta en posición de cierre se deba utilizar un cierra puertas, se debería prestar atención a no dificultar el uso de la puerta por parte de niños, ancianos y enfermos.
- 14- Todos los cerraderos o las placas de protección suministradas deben ser montadas de manera que garanticen la conformidad con la norma europea NF EN 179:2008.
- 15- Lubricar las superficies de contacto entre el picaporte y el cerradero con grasa que tenga una temperatura de uso adecuada a las condiciones de utilización (ej. FINA Marson EPL2 u otro equivalente).

4 Istruzioni per la manutenzione - Maintenance instructions Instructions d'entretien - Wartungsanleitung Instrucciones para el mantenimiento

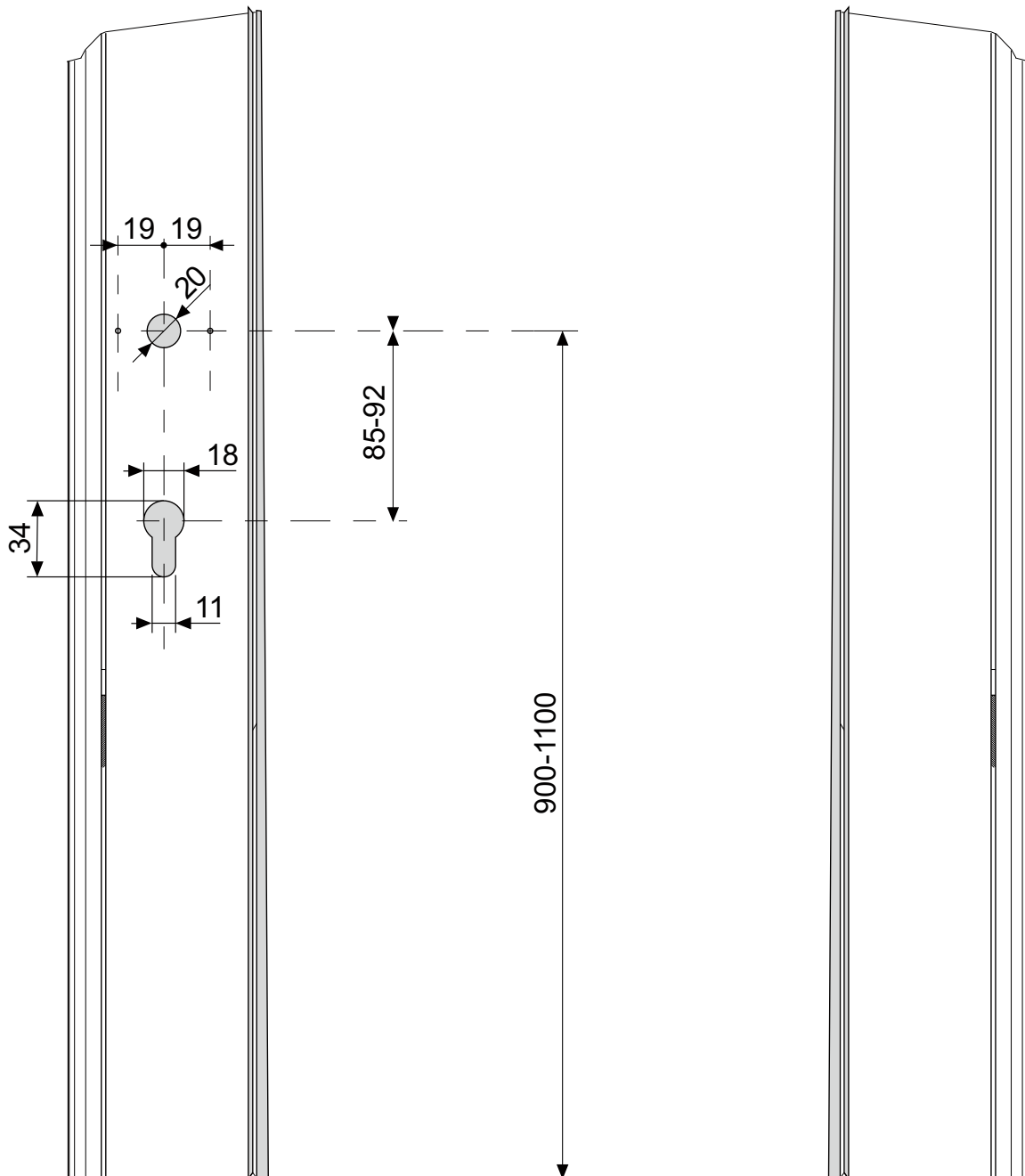
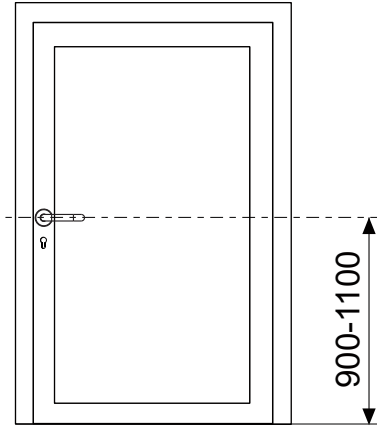
- I** Per garantire prestazioni in conformità alla norma europea NF EN 179:2008, devono essere effettuati i seguenti controlli di manutenzione ordinaria ad intervalli non maggiori di un mese o almeno ogni 20000 cicli:
- a) ispezionare ed azionare il dispositivo per le uscite di emergenza per verificare che tutti i componenti siano in condizioni di funzionamento soddisfacenti; utilizzando un dinamometro misurare e registrare le forze di azionamento per aprire il dispositivo di uscita;
 - b) verificare che la/e controbochetta/e non sia/siano ostruita/e;
 - c) verificare che il dispositivo per le uscite di emergenza sia lubrificato come indicato al punto 15 del paragrafo 3;
 - d) verificare che non siano stati aggiunti dispositivi di bloccaggio aggiuntivi alla porta dalla sua installazione originale;
 - e) verificare periodicamente che tutti i componenti del sistema siano ancora corretti in conformità all'elenco dei componenti certificati, forniti in origine con il sistema;
 - f) verificare periodicamente che l'elemento di azionamento sia serrato correttamente e, utilizzando un dinamometro, misurare le forze di azionamento per aprire il dispositivo di uscita; verificare che le forze di azionamento non siano cambiate significativamente dalle forze di azionamento registrate al momento dell'installazione originale.
-
- E** To ensure performances which comply with the NF EN 179:2008 European Standard, the following routine maintenance checks are to be performed at intervals of no more than one month, or at least every 20,000 cycles:
- a) inspect and operate the emergency exit devices to check that all the components are in good working condition; use a dynamometer to measure and record the operating force required to open the exit device;
 - b) check that the keeper/s are not blocked;
 - c) check that the emergency exit devices is well greased as indicated in section 15 of paragraph 3;
 - d) check that no extra blocking devices have been fitted on the door since it was originally assembled;
 - e) periodically check that all the system components are correct according to the list of certified components, initially supplied with the system;
 - f) periodically check that the operating element closes properly and measure the operating force needed to open the exit device using a dynamometer; check that there has been no significant change in the operating force recorded during initial assembling.
-
- F** Afin de s'assurer que les performances sont conformes à la norme européenne NF EN 179, il convient d'effectuer des contrôles d'entretien de routine à intervalles d'un mois maximum (ou au moins tous les 20 000 cycles) :
- a) inspecter et manoeuvrer la fermeture d'urgence pour s'assurer que tous les composants sont en état satisfaisant de fonctionnement ; en utilisant un dynamomètre, mesurer et enregistrer les forces de manoeuvre pour ouvrir la fermeture d'issue de secours ;
 - b) s'assurer que la (ou les) gâche(s) est (sont) libre(s) de toute obstruction ;
 - c) vérifier que la fermeture d'urgence est lubrifiée conformément au point 15 du paragraphe 3 ;
 - d) vérifier qu'aucun dispositif de verrouillage supplémentaire n'a été ajouté à la porte depuis son installation initiale ;
 - e) vérifier périodiquement que tous les composants du système sont encore conformes à la liste des composants certifiés fournis avec le système ;
 - f) vérifier périodiquement que l'élément manoeuvrable est correctement serré et, en utilisant un dynamomètre, mesurer les forces de manoeuvre pour ouvrir la fermeture d'issue de secours. Vérifier que les forces de manoeuvre n'ont pas changé de manière significative par rapport aux forces de manoeuvre initiales.
-
- D** Zur Gewährleistung nach der europäischen Norm NF EN 179:2008, sind folgende regelmäßige Wartungskontrollen in Abständen von nicht mehr als einem Monat oder mindestens 20.000 Öffnungszyklen durchzuführen:
- a) Inspektion und Betätigung des Paniktürverschlusses, um sicherzustellen, dass sämtliche Teile des Verschlusses in einem zufriedenstellenden betriebsfertigen Zustand sind; mit einem Dynamometer die zum Öffnen des Verschlusses erforderlichen Kräfte messen und registrieren;
 - b) sicherstellen, dass das/die Schließblech/e nicht blockiert ist/sind;
 - c) sicherstellen, dass der Paniktürverschluss entsprechend Punkt 15 in Kapitel 3 geschmiert wurde;
 - d) sicherstellen, dass seit der ursprünglichen Montage keine zusätzlichen Verschlüsse an der Tür montiert wurden;
 - e) regelmäßig sicherstellen, dass alle Teile des Systems weiterhin mit der ursprünglich mit dem System gelieferten Liste der zertifizierten Teile konform sind;
 - f) regelmäßig sicherstellen, dass die Betätigungsstange korrekt fest sitzt und mit einem Dynamometer die zum Öffnen des Verschlusses erforderlichen Kräfte messen; sicherstellen, dass die Betätigungskräfte nicht zu stark von den bei der ursprünglichen Installation gemessenen Werten abweichen.
-
- S** Para garantizar prestaciones de conformidad con la norma europea NF EN 179:2008, deben efectuarse los controles siguientes de mantenimiento ordinario a intervalos no mayores de un mes o al menos cada 20000 ciclos:
- a) inspeccionar y accionar el dispositivo de emergencia para comprobar que todos los componentes estén en condiciones de funcionamiento satisfactorias; utilizando un dinamómetro medir y registrar las fuerzas de accionamiento para abrir el dispositivo de salida;
 - b) comprobar que el o los cerraderos no estén obstruidos;
 - c) comprobar que el dispositivo de emergencia esté lubricado tal como se indica en el punto 15 del párrafo 3;
 - d) comprobar que no hayan sido añadidos dispositivos suplementarios de bloqueo a la puerta desde su instalación original;
 - e) comprobar periódicamente que todos los componentes del sistema todavía son correctos y se ajustan a la lista de los componentes certificados, suministrados al origen con el sistema;
 - f) comprobar periódicamente que el elemento de accionamiento está apretado correctamente y, utilizando un dinamómetro, medir las fuerzas de accionamiento para abrir el dispositivo de salida: comprobar que las fuerzas de accionamiento no sean cambiadas significativamente por las fuerzas de accionamiento reguladas en el momento de la instalación original.

5 Esploso - Exploded
Éclaté - Explosionszeichnung
Despiece

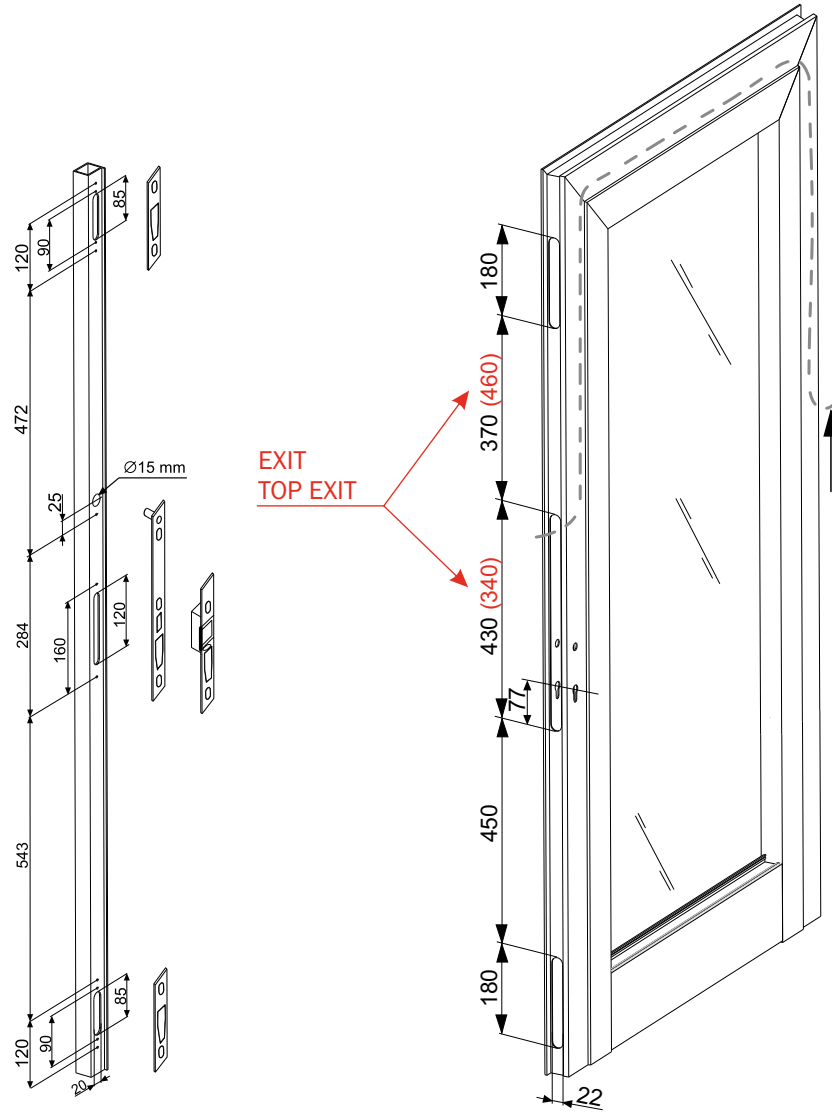


Il disegno rappresentato è a titolo di esempio
The represented drawing is to title of example
Le dessin représenté est au titre d'exemple
Das dargestellte Zeichnen ist als Beispiel
El diseño representado es a título de ejemplo

6 Lavorazioni porta - Door processing
Usinages porte - Türverarbeitungen
Elaboraciones puerta



6 Lavorazioni porta - Door processing Usinages porte - Türverarbeitungen Elaboraciones puerta



7 Regolazione contropiastra

